



辛城学苑报

GCCSN

春风又绿江南岸，明月何时照我还。[宋]王安石

2016年第一期（总第十一期）

2016年3月12日

本期导读

第二次迁徙

欢欢喜喜过新年

我也谈过年

【教师手记】

我对5C的理解以及在
教学中的运用

【教学动态】

初探“文字画”

【习作园地】

我爱小提琴

雪薇妈妈谈

中文教育

Chinese as a

Second Language

Greater Cincinnati
Chinese School (GCCS)
P.O. Box 498044
Cincinnati, OH 45249
<http://www.cccschool.org>
gccs1995@gmail.com
(513) 800-0110



第二次迁徙

彭玲

时间过得真快！转眼，中文学校在 Sycamore High School (SHS) 已经平安地度过第八个星期天了！回顾几个月前，学校面临突如其来的变迁时，还真有些措手不及的感觉。

2015年12月13日，大辛城中文学校从UCBA举校搬迁至SHS，这是继2001年中文学校从UC本部迁至Blue Ash分部后的又一次迁徙。与上一次搬迁不同的是，这一次我们面临的是一个全新的环境。

Sycamore高中教室里的布置与我们已经习惯了的UC大学教室完全不一样。他们的教室里摆满了任课教师从教学用具到生活用品的各种个性化物件，可以说是琳琅满目。还有部分教室是摆放着生物、化学、物理课试剂及设备的实验室。如何在不影响正常中文教学、保证学生安全的同时始终维持

教室的整洁，让教室保持原样，确实是一件不容易的事儿。但我们做到了！上课前“警戒区”的布线、每个值班家长的责任值守、老师们引导学生严格遵守学校的规章制度、放学后教室的复原……我们如临深渊如履薄冰尽量做得尽善尽美。到目前为止，SHS校方的反馈非常好非常正面，全体老师、家长以及校领导的付出真是可圈可点，令人赞叹！

搬家前，UC提供教室里基本的电教设备；搬家后，SHS没有了这样的设施，为了不影响教学效果，保证教学进度、教学计划的正常执行，老师们不辞辛劳，花时间动脑筋在原有的教案上作相应的调整，增加了不少备课工作量；金松校长特意购置并亲自携带一批便携式投影仪供各班级轮流使用，

（下转第二版）

【编者按】“迁徙”展现的图景悲壮而恢弘，它是游牧部落带着成群的牛羊，餐风饮露地寻找新草原；是近代中国华北男儿背井离乡的“闯关东”；是九十年代弄潮儿的集体“下深圳”；也是鸟儿成群结队季节性的南来北往；甚至是东非数百万食草动物千里觅食的长途跋涉……

迁徙是无奈是别无选择，也是新的生机，是重生。

我们中文学校的这次迁徙又意味着什么并将有怎样的意味呢？答案应该在我们每一位家长、老师、学生的行动中，在我们学校管理团队的办校方针里。



(上接第一版)

为教学提供了极大的方便。还有我们PTO的各位责任家长都非常给力，每周各班的值班家长基本上都坚守在岗位上，每次放学的时候，你都可以看到许多家长协助老师认真地打扫教室卫生。

俗话说，万夫一力，天下无

敌。虽然我们的办学道路充满了困难和艰辛，但比起居无定所的马背学校、比起山区逢雨必漏的校舍还是强上千倍。只要我们心中有梦，齐心协力，相信再大的困难也能克服。加油，GCCS!



欢欢喜喜过新年

本报小记者 朱灵希



在多数美国人眼里极为平常的二月七号，对华裔以及那些热爱中国文化的人们却是一个极为重要的日子。因为这天是农历的大年三十。对于一个中国人来讲，春节是一年里最重要的日子，而大年三十和大年初一更是重中之重。因为一家人都会聚在一起包饺子、吃团圆饭、看春节晚会、放烟花来庆祝农历新年的到来。远在异国他乡的华裔们虽然没办法与在国内的家人团聚，但是他们用自己的方式来庆祝这个对于他们而言极为重要的节日。

由大辛辛那提中文学校举办的一年一度的春节庆祝活动今年在Sycamore High School举行。虽然门外是阴郁的天气和刺骨的寒风，屋里却处处充满了浓浓的年味儿和欢声笑语。拉开大门，最先看到的便是一个个充满活力的学生和家長义工。他们每个人都忙得不可开交！有的在卖票，有的在检票，有的在为来看表演

的观众们指路。还有很多人即将开始的演出做准备。来看晚会的人们大都身着靓丽的中国红，许多人穿着传统的中国唐装、旗袍。连参加活动的西人小朋友也穿上了美丽的中国服装，金发碧眼在大红旗袍的映衬下分外可爱。随处可见的中国文字以及黑头发黄皮肤的中国人，仿佛让人觉得回到了自己的家乡一般。

今年的春节庆祝活动很荣幸地邀请到很多嘉宾来参加，其中包括UC学生会的代表。他们说第一次参加这个活动，很期待看到精彩的演出。Wendy Ono作为嘉宾代表为春晚致了词。春节晚会的节目都是由中文学校的在校师生、毕业生及华人艺术团体自己准备的，精彩极了。红红火火的开场舞拉开了演出的序幕。不论是充满民族气息的蒙古舞和孔雀舞还是中国古典乐器的表演，又不论是由西洋乐器所演奏的中国民乐还是有金发碧眼的美国人所演唱的中文歌曲都会让全场的

观众感受到了浓浓的“年”味。这令人目不暇接的晚会最终由龙星艺术团的合唱画上了一个完满的句号。

在精彩的演出之后，中文学校还准备了丰盛的晚餐和丰富的游艺节目。平时难得见面的朋友们相聚在一起，共同庆祝新春的到来。饭后的游艺节目吸引了众多的小朋友，各种投球活动、充气玩具屋让孩子们玩得不亦乐乎，尤其是用气球做各种小动物和Face Painting最受孩子们欢迎。老老少少的华人聚在一起，在欢歌笑语中度过了除夕，喜迎猴年春节，正如中文学校的活动组织者希望的那样：通过庆祝活动让从小生长在美国的华裔孩子了解中国文化、感受中国文化的魅力。

庆祝活动的圆满完成离不开义工们的努力和辛勤付出。早在几个星期前义工们就开始为活动做准备了；活动的当天，他们布置会场、维持秩序；演出时他们

我也说过年

GCCS毕业生 程路

刚过元旦，中文学校就开始忙着准备猴年春节晚会了。我一直问自己，中文学校到底为什么花那么大力气来举办春节的派对，准备表演、花费好多钱来买吃的喝的？通过上网研究，我才明白农历新年对于中国人的重要意义。

春节是中国人最重要的传统节日之一。中国新年是阖家团聚的日子。不管你走多远，都要回到家里和家人团聚。他们除夕一起吃年夜饭，那是一年中最隆重、最丰盛的一顿饭。家人和亲朋好友互相交换

礼物，交谈一年的情况。每年从农历初一到初七，中国从早晨就开始热闹起来了。人们走亲访友互相拜年。吃饺子、在窗户上贴福字、剪红色的纸来装饰自己的家……都是过年的传统习俗。有个传说，村子里挂红色的纸是来保护自己免受吃人的怪物的追逐。野兽和怪物害怕红色，一看到红色就会跑，再也不敢伤害村里的人了。于是红色就成了中国人的吉祥色。现在的人都接受这个传说，一到过年便贴上红色的“福”字、用红色的纸包钱、挂红色的灯笼。孩子们最开心的时候还是在晚上，看着长辈精心准备一个个装满压岁钱的红包，心中充满着期待；还有那街市中心的舞狮舞

龙队伍、让人目不暇接的烟花、响彻通宵的鞭炮声……不熟悉中国风俗的人来到这块地方一定会奇怪：中国人怎么不睡觉？

2016的春节就快到了，看着爸爸为中文学校春晚忙里忙外地准备着，我也开始满心期待猴年的到来。你们知道吗？猴年的幸运色是白色金色和蓝色。幸运的数字是1、7和8。生在猴年的人据说是聪明伶俐性格活泼的人。他们很容易成功又很诚实。



更是台上台下负责通报节目进程、通知表演者作好准备，保证晚会顺利进行；演出结束后他们帮助分发晚餐，组织各种游艺活动；活动结束后，他们还需要负责清理会场。他们来得最早，走得最晚，无私地默默地为大家服务着。虽然他们没有像台上的演员那样获得大家的掌声，但他们却是最值得尊敬、最应该被感谢的人！



GCCS猴年春晚掠影



我对5C的理解以及在教学中的运用

雨田

美国21世纪外语教学标准 (ACTFL) 以Communication (沟通)、Culture (文化)、Connections (贯联)、Comparisons (比较)、Communities (社区) 5C 为教育目标, 如何整合这5C, 在自己的中文教学实践中努力实现这个目标, 是我去年暑假参加TOLEDO大学星谈 (startalk) 中文老师培训后一直思考的问题。下面和大家分享一下我对5C的理解以及这一个多学期来围绕着这5个C展开的教学活动, 权当抛砖引玉。

一、Communication 沟通

我觉得“沟通”是学生学习语言最重要和最具有挑战性的, 学习语言的主要目的就是为了沟通。沟通表现为以下三个方面:

1、interpersonal 人际沟通

人际沟通包括书面和口语沟通。我教的学生是二、三年级的孩子, 他们平均年龄在7-8岁左右。在家里, 学生们都是尽量用中文跟父母交流的。平时每周上课前我都会用中文跟他们交流, 他们能回答我的问题, 如: 家里的人口、家里宠物的情况、怎么过节的、放假去了哪儿等等。上课时, 我用中文授课, 讲解生字, 解释课文内容, 我们之间用简单的口语沟通没有问题。书面沟通对小孩子来说有一定的难度, 2015年春季, 我们学习了课文《给爷爷的信》后, 要求全班孩子写一封信给自己的亲人。学生

们都写了, 而且还按中文书信格式的要求写, 写完后邮寄给自己的亲人, 有的甚至寄给了远在中国的祖父母。虽然信的内容简短, 文字有限, 但是基本达到了预期的交流和问候的目的。

2、interpretive 理解诠释

理解是学习的基础, 在沟通中, 学生能够理解对方的语言所表达的意思, 能够理解课文, 这是培养学生学习兴趣的重要环节。例如, 我讲到“安静”这个词语的时候, 我会问学生们, 哪些地方是需要安静的, 他们会回答: 图书馆、医院、教室上课的时候等等, 这样, 让他们把词语及其运用的语境联系起来, 形象地理解。

我们学习了童话故事《小猫钓鱼》、《狼来了》后, 要求学生能口头复述这些故事并说出为什么小猫钓不到鱼, 为什么不能学放羊的孩子。通过这样的口述, 孩子们不仅锻炼了表达能力更加深了对课文寓意的理解。

3、presentational 表达演示、演讲

表达演示、演讲指的是学生能够用语言来传递信息, 解释概念, 表达自己的情感, 包括口语表达和书面表达。对低年级的学生我不能要求他们作长篇演讲, 也较少要求他们用书面语言来表达情感。但是我会让他们表演学习过的课文, 象《龟兔赛跑》, 我们在课堂里表演这个故事, 让学生们分别扮演乌

龟、演兔子、小鸟、故事陈述者及森林里不同的动物们。刚开始, 学生是拿着书朗读的, 渐渐地, 他们进入了角色就可以脱离书本来表演了。通过这样的表演, 学生们会把故事中的情节、词语、句子牢记在心中, 变成自己的语言, 用于以后的日常生活中。有的老师还会把这些节目搬到舞台上, 在毕业典礼上, 演出这些舞台剧, 让全校师生和家长观看, 这对学生都是很好的表达演示能力的培养。

二、Cultures 文化

文化包括文化产物、文化习俗和文化观念三个概念。中国文化本来就是语言和文化的融合体, 难以分割。我们教汉字的同时一定也在教文化。我制定教学计划时, 就会根据中美主要节假日的主题举办一些活动。如, 每年的中秋节, 我会带月饼去教室, 找一些与中秋节相关的主题, 比如选择《嫦娥奔月》的故事, 通过读故事, 看录像的方式, 把中国的传统节日介绍给学生。学生一边看录像, 一边吃月饼。回到家里, 家长如果带孩子吃月饼赏月, 甚至教孩子读读《静夜思》等等, 这样孩子们对中国的传统节日就会有非常深刻的印象。在这个节日中, 月饼、灯笼是文化产



物，全家团圆、吃月饼是文化习俗，而这些背后的文化观念就是思念亲人、家族团聚、全家团圆。同样我们庆祝的节日还有春节、端午节等等。

三、Connections 贯连

这个目标是希望学生能够通过学习中文，学会从另一个视角来看待同一个问题。在美国，中文不是一个孤立的科目。孩子们通过学习中文，了解中国的历史、地理和其他知识，有些知识可以跟在美国课堂上《科学》里学到的联系起来，这样就能做到：触类旁通、举一反三、博闻广见。例如我们讲到北京是中国的首都，许多朝代皇帝定都的地方，还简单地讲解一下它的地理位置、历史意义、提及中国的朝代概念。学生在课堂里讨论了他们知道的其他国家的首都，还学唱《朝代歌》等。又如学习课文《蔡伦造纸》，我告诉他们在纸发明以前，人们把字写在丝绸、竹片、羊皮上。关于丝绸，我也会蜻蜓点水般地提到丝绸之路。问学生中国的

四大发明是什么？孩子们都能回答出来！

四、Comparisons 比较

比较包括语言的比较和文化的比较，还包括比较相同之处和不同之处。中英文语言上的比较我们在课堂里讲解字词时会提及。关于文化的比较，我们中文学校高年级的老师曾给学生布置的寒假作业是自己动手制作小电影，确实非常有意义！一些学生选择了中秋节vs感恩节的话题。这些学生比较美国感恩节和中国中秋节不同的来历，讲述了两个节日的相似之处以及它们之间的不同处，从而使学生明白中美文化的差异和人类向往和平团聚的共性。对于我们低年级学生，文化比较一般都是中美食物的不同、见面时问候礼节的不同等等比较显而易见的，孩子们容易理解。

五、Communities 社区

把学到的中文及中国文化推广开来，中文学校的学生责无旁贷。我们中文学校每年都会举办大型的

毕业典礼和春节联欢会，其他还有些歌咏队、舞蹈队等积极参与社区文化交流。这些活动充满了中国元素，传承并弘扬了中国文化，让学生们有学以致用成就感和作为龙的传人的归属感；同时既丰富了社区华人的文化生活，也为社区其他美国人开一个了解中国的窗口。咱们中文学校有些学生还在美国学校多元化文化节时介绍中国的风俗、食物、手工、服饰等等，这更大程度地推广了中国文化并让更多的人了解咱们的文化。

以上是我的一点想法，想和老师、家长们共同探讨。希望我们的中文教育能在万紫千红的春天里绽放出永不凋谢的奇葩。



雪薇妈妈答家长问

【编者按】常文亮常雪薇兄妹俩中文学得好，其它课外活动也不耽误。他们是怎么安排时间的？家长在孩子的中文教育上有什么可以分享的经验？应老师和家长的要求，雪薇妈妈写下了以下文字。

多谢各位叔叔阿姨的表扬鼓励。没有啥先进经验，就是对孩

子真正地做出要求并且帮助创造环境。我家的要求是中文能交流会读写，包括孩子们之间，孩子们从小知道这点没得商量。执行上我觉得早过识字关比较关键吧，他们看书大多数字都认识。明白写的啥自然就会有兴趣。以后就是积累和组合了。我觉得做过的最对的事就是从一开始学中文就给两人一人买本字典教会怎

么用，不懂的自己查。还有就是相信老师、相信教材、相信中文学校，相信孩子们作为中国孩子有这个能力有这个条件学好中文。孩子大了一些能和孩子们用中文交流些深点的想法，说些悄悄话、分享些小秘密那感觉真是又亲密又幸福。

（下转第六版）

习作园地

我爱小提琴

601班 常雪薇 指导老师 何述枫



每个人都有自己的爱好。我有很多爱好，我喜欢弹钢琴，还喜欢跳舞、跳绳、画画、唱歌，但是我更喜欢拉小提琴。

我四岁半的时候，跟家里人去听了一场音乐会。小提琴优雅的声音引起了我的浓厚兴趣，小提琴手在舞台上的精彩表演也深深地吸引了我。我听得入了迷！音乐会后，妈妈问我想不想像那些琴手一样也学习小提琴，她愿意支持我。我高兴极了！于是，妈妈给我租了一把琴。我的小提琴可小了！它像一个漂亮的玩具，可是刚好能配上我小小的手。那把琴的琴身是淡淡的桔红色，琴弓是深紫色的，光彩夺目，与众不同。然后妈妈给我找了小提琴老师。妈妈说，陈老师是很有经验很难得的好老师，让

我珍惜机会。我每周上一次课，每次是短短的十分钟。

第一次上课，第一次见老师，我紧张极了。幸好陈老师美丽又和蔼，非常耐心，说话声音轻轻的，总对我笑。我走到陈老师面前，她帮我调了弦，就这样，我开始学拉小提琴了。老师先教了我怎么拿琴弓，然后在我的小提琴上贴了一些胶条，这样我会知道我的手指应该放哪里才能把音拉准。接着，老师又教我怎么把音拉好听了。她告诉我拉琴的时候不能拉得太重也不能拉得太轻。很快，我上完了我的第一次小提琴课。

我现在九岁，拉小提琴也快五年了。我的手越长越大，胳膊也长了，我的琴也和我一起长大，琴上没有胶条我也知道应该

把手放在哪里。每周我还是上一次陈老师的小提琴课，不过已经变成了三十分钟。小时候我坐在台下听音乐会，现在自己也上台表演了。我在自己的学校演奏过小提琴，在老人院在音乐厅在各种联欢会上表演过，也和大学乐队，专业团体比如代顿爱乐乐团合作过。我的曲目越来越难。虽然我经常很忙不是总有时间，但是我知道自己应该更多地练琴。

妈妈说，音乐是她和爸爸送给我的礼物。等我长大了，他们会送给我一把真正属于我自己的琴，快乐也好伤心也罢，我都可以依靠它的陪伴。我希望小提琴一直做我的朋友，当我的声音。我要演奏更多更好听的曲目，用我的琴弦拨动人们的心弦。



（上接第五版）

有些阿姨们问到怎么帮助写作。上面那篇文章是家庭作业，是薇薇在电脑上敲的草稿，发给我看，我和她讨论的。包括修改启发充实讲解，还帮着回忆人家4、5岁时的事情，再改，再抄。这么小的孩子就是语言表达上高点，思维上也很难特别流畅，思想上不经过启发也不会想太多的。写东西都需要改。妹妹改完后自己说写作没有以前想的那么

难，说她以后想多练练。考试作文是因为考前突击看了成语故事记性好吧，思路也还清晰，算不上自己的东西。课堂听写的字因为她确实是比较认真的孩子，从来都努力做到一笔一划横平竖直。亮亮基本自己写的，他中文基础比妹妹好些，经历又让他难忘，不写出来都会难受。有机会大家可以多交流，互相打气。



本文作者常雪薇在演奏小提琴

初试“文字画”

401班 郑楠老师

教学动态

意，又因其构思的巧妙给人以无限的遐想。

401班的郑楠老师把文字画引入教学，在学生中开展画文字的活动，让学生畅想于象形文字的神奇，从而激发他们探索汉字奥妙的兴趣，可谓匠心独运。请看郑老师的介绍。

如何让文字生动起来，贴近孩子们的生活，走进孩子们的心田，我想到了以文字画为媒介。

图画直观且形象，许多孩子又喜欢画画，而祖先创造的形象文字又恰恰源于生活源于图形，我们正好可以借助这个文字画活动，架起字与画的桥梁，将绘画

艺术、文字认知、写作技能融为一体。让孩子们通过这个活动进一步了解中国象形文字的由来，通过绘画的方式去想象古人造字时的情景，去体会这些象形文字所蕴含的意味，去感受象形文字无穷的魅力，理解其独特的表达方式。

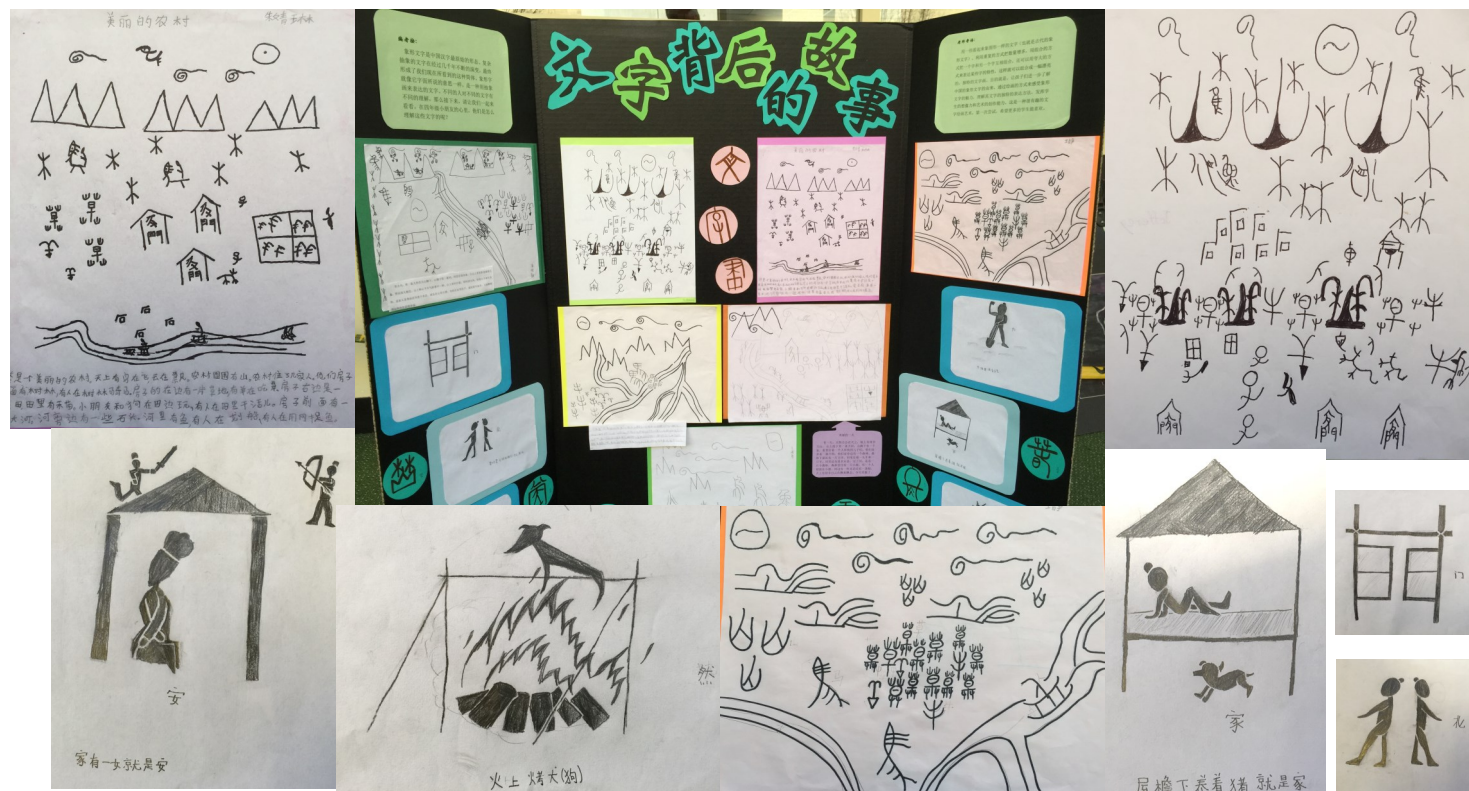
我们这次的文字画活动以《文字背后的故事》为主题，把孩子们引向对象形文字由来的探索。从参与活动的作品看，孩子们充分发挥了各自的想像力和创造力，许多作品意味深长，作为读者，您能领会其中的含义吗？

第一次尝试以这样的方式教汉字，希望更多的学生能喜欢。

401班文字画作品选



【编者按】文字画简介：看见上边那幅由“坏小孩”三个字组合而成的图画了吗？简而言之这就是一幅文字画。像这样把一些独特的文字，尤其是象形文字，通过夸张的手法进行图形化处理，然后巧妙地组合成一幅漂亮的图画，这就是文字画。文字画亦字亦图，通常藏字于画、寓字于画，既能表达某些字的特点和寓



Chinese As a Second Language

By Grace Yek, CCC, M.S.
Twitter: @Grace_Yek

They are a band of "brothers and sisters" who are as culturally dissimilar as they are physically different. These are the students of the Chinese as a Second Language (CSL) classes at the Greater Cincinnati Chinese School.

These children are a mosaic of cultures: Turkish-American, African-American, Caucasian, Filipino-American, and some are also biracial. Every week, they come together, bound by one objective: learn a language that's vastly different from their own. By all accounts, it's an uphill climb.

The Foreign Service Institute (FSI), the Federal Government's training institution for officers and personnel of the U.S. foreign affairs community, places Mandarin in the most difficult category of languages to learn for native English speakers. It estimates 88 weeks (2,200 hours) of contiguous learning to acquire a "general professional proficiency."

It's a goal that's achievable, but not one that's easy when it's not spoken every day. This is where the parents come in. They come to class with their kids, stay involved, and generously volunteer to assist the teacher. Perhaps unconsciously, they are fostering the kind of learning environment that might just give their kids a leg up on their linguistic quest.

More often than not, the CSL parents don't speak Mandarin themselves. Some parents are learning too so they may reinforce the lessons at home. And so, enrolling their children in Chinese school quickly becomes a family commitment.

Why do these families embark on this long path? Turns out, many families are also interested in more than language proficiency. "We would like our daughters to learn Chinese culture, meet other Asian children, and learn the language so they can understand

and communicate with other Chinese people," Francine Sy said. While the decision to attend Chinese school is usually parent-driven, it's occasionally student-driven especially if they're older. "Deniz wants to learn Chinese, maybe not at the business or scientific level, but at a conversationalist level, so he could communicate with native Chinese in their culture," Levent Gorur, Deniz's father, said. For all the trials and tribulations, the CSL families believe there'll be a payoff in their long and slow approach. Their hunch may well be correct. In my previous column, I quoted Michael Kou, who is the Chairman of the Board of Directors of the Greater Cincinnati Chinese Chamber of Commerce. He believes "you can't overstate the competitive advantage of speaking Chinese, not only in business, but also in engineering and research." He even gave examples of American conglomerates like P&G and GE, investing in world-class research and innovation centers in China to capture that market.

Furthermore, The International Business Times (IBI) reported in 2013 that Chinese has become the third most spoken language in the United States, following English and Spanish. While the pedagogy and delivery of the CSL classes continue to evolve, the students and their families readily immerse themselves in the cultural education and camaraderie that run strong in these classes. Perhaps the greater benefit lies beyond learning the language itself.

Kevin Bass, the CSL3 room parent, had this to say when he thought about what he'd want his son to take away from the Chinese school: "The confidence of learning a very diverse language as well as peer relationship-building that will guide kids as they face other difficult learning or life situations."



Grace Yek is the English columnist for the Greater Cincinnati Chinese School newsletter. She's also the food editor for Polly Magazine, and a contributing food writer for WCPO Digital. She's a certified chef de cuisine with the American Culinary Federation, and a former chemical engineer. Questions or comments? Connect with her on Twitter: @Grace_Yek.

【编者按】据2013年国际商业时报报道，中文已成为继英语和西班牙语之后全球最通用的口语。学习中文就成了把那些相貌迥异，文化背景相差甚远的孩子们拉到一起的纽带，而大辛城中文学校（GCCS）的CSL班正是用这样一条纽带，为这些孩子提供学习中文的课堂以及交流等等，他们的父母也加入到积极参与并协助老师的志愿者行列。尽管学好中文犹如攀岩是个漫长而艰辛的过程，但是那些不畏困难所迫持之以恒的孩子们最终会收益匪浅。

Grace Yek是大辛辛那提中文学校《学苑报》的英文专栏作者；也是波利杂志（Polly Magazine）食物编辑，WCPO的美食作家以及被美国烹饪联合会认可的厨师。她还是GCCS家长会的积极参与者。

